

cuales hará pedazos á la multitud de pueblos conjurados para su ruina: reunida á su esposo y participando de su potestad eterna, ella misma juzgará y condenará á sus enemigos, y pronunciará contra ellos el anatema irrevocable. Entonces ella reinará, y todos sus hijos entrarán en posesion del imperio que les está preparado, y el Señor reinará sobre ellos sin fin en el monte santo de Sion: *Y reinará el Señor sobre ellos en el monte de Sion desde ahora por toda la eternidad* (1).

(1) Mich. iv. 7.

MIQUEAS.

CAPITULO PRIMERO.

Castigo del Señor á Samaria y á Jerusalem. Ruina de Samaria. Desolacion de Jerusalem. Advertencias, reprensiones y amenazas dirigidas á la casa de Judá.

1. VERBUM Domini, quod factum est ad Michaeam Morastiten, in diebus Ioathan, Achaz, et Ezechiae regum Iudae: quod vidit super Samariam, et Ierusalem.

2. Audite populi omnes, et attendat terra, et plenitudo eius: et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo.

3. Quia ecce Dominus egredietur de loco suo: et descendet, et calcabit super excelsa terrae.

4. Et consumentur montes subtus eum: et valles scindentur sicut cera à facie ignis, et sicut aquae quae decurrunt in praecipua.

5. In scelere Iacob omne istud, et in peccatis domus Israel: quod scelus Iacob? nonne Samaria? et quae excelsa Iudae? nonne Ierusalem?

1. PALABRA del Señor dirigida á Miqueas de Morasti, que profetizó acerca de Samaria y Jerusalem bajo el reinado de Joatan, de Acaz y de Ezequías, reyes de Judá.

2. Pueblos, escuchad todos: atienda la tierra con todo lo que contiene; y el Señor Dios sea testigo contra vosotros, el Señor que todo lo ve desde su templo santo, y que va á castigar á todos los hombres, sin exceptuar á los mas poderosos.

3. Porque el Señor va á salir del lugar santo en que reside: bajará del cielo, y pisará todo lo que hay grande sobre la tierra.

4. Bajo él desaparecerán las montañas, y se abrirán los valles en su presencia, como la cera delante del fuego, y fluirán como aguas que se precipitan al abismo.

5. Todo esto sucederá por el crimen de los hijos de Jacob, y por los pecados de la casa de Israel. ¿De dónde procedió el crimen de los hijos de Jacob, sino de Samaria, en que Jeroboam estableció el culto de los becerros de oro? ¿Y cuál es el origen de los lugares altos del reino de Judá, sino Jerusa-

Deut. xxxii.
1.
Isai. i. 2.

Isai. xxvi.
21.

¶ 1. O Morastite. Lo que segun el hebreo puede significar habitante de Maresa ó Moresa, ciudad de la tribu de Judá, de la cual se ha hablado en el ¶ 15. Véase el Prefacio.

¶ 3. Hebr. dif. y marchará sobre &c. Amos, iv. 13.

¶ 4. Hebr. lit. Bajo él las montañas se liquidarán, y los valles se abrirán como cera delante del fuego, y como &c.

¶ 5. O segun los Setenta: de los pecados. De donde se infiere que estos intérpretes leyeron en el original la palabra que corresponde á peccata, en lugar de la que significa excelsa, como en el miembro anterior, ó mas bien leyeron en ambos miembros peccatum en singular.

Ien, de donde la idolatría que se habia introducido en ella se difundió por todo el país?

6. Yo haré, pues, á Samaria como un monton de piedras que se junta en un campo cuando se planta una viña y que despues se arroja: Yo la destruiré, haré rodar sus piedras en el valle sobre el cual está fabricada, y descubriré sus cimientos.

7. Todas sus estatuas se romperán, todo lo que ha ganado" será consumido por el fuego, y yo reduciré á polvo todos sus ídolos: y por cuanto sus riquezas han sido el precio de su prostitucion" y de los dones de los pueblos idólatras, ellas vendrán á ser la recompensa de las prostitutas, y pasarán á manos manchadas por la idolatría."

8. Por eso yo me abandonaré á las quejas, haré resonar mis clamores, rasgaré mis vestiduras, y andaré desnudo:" ahullaré como los dragones, y daré gritos tristes como los avestruces;"

9. Porque la llaga de Samaria no tiene remedio," ha venido hasta Judá y llegado hasta la puerta de mi pueblo, y entrado hasta Jerusalem."

10. No se extienda la noticia de vuestros males hasta la ciudad de Get, porque los Filisteos que la habitan no los hagan mayores con sus insultos y ultrajes. Detened vuestras lágrimas y suspiros: cubrios de ceniza y polvo los que habitais en una casa que pronto se arruinará."

11. Pasad cubiertos de vergüenza y de ignominia, vosotros los que habi-

6. Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea: et detrahám in vallem lapides eius, et fundamenta eius revelabo.

7. Et omnia sculptilia eius concidentur, et omnes mercedes eius comburentur igne, et omnia idóla eius ponam in perditionem: quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

8. Super hoc plangam, et ululabo: vadam spoliatus, et nudus: faciam planctum velut draconum, et luctum quasi struthionum.

9. Quia desperata est plaga eius: quia venit usque ad Iudam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem.

10. In Geth nolite annunciare, lacrymis ne ploretis, in domo Pulveris pulvere vos conspergite.

11. Et transite vobis habitatio Pulchra, confusa ignomi-

¶ 7. Lit. segun el hebreo: sus recompensas, los frutos de su prostitucion. Ibid. El hebreo dice, congregavit, en lugar de congregata sunt. Se subentende el nominativo, de manera que puede tomarse de los que anteceden ó suponer que falta acaso por negligencia de los copiantes.

Ibid. O: como vuestros templos no se han enriquecido, sino por los presentes que les ofrecian las vergonzosas victimas de la prostitucion ó de la idolatría, sus riquezas volverán á los Asirios, que las emplearán del mismo modo en su país.

¶ 8. Quiere decir, mal vestido, cubierto de una simple túnica rasgada, descalzo &c. como los que están de luto.

Ibid. Calmet cree que la palabra hebrea debe entenderse del cisne.

¶ 9. Hebr. dif. mortal. Ibid. Lit. y que ha pasado hasta Jerusalem. Los Asirios despues de haber asolado el reino de Israel gobernando Ful, Teglatfalsar y Salmanasar, invadieron el reino de Judá bajo la conducta de Sennaquerib, que vino á sitiár á Jerusalem.

¶ 10. Hebr. pulveri, por pulveris. Y luego, consperge te, segun los rabinos, ó con spergite vos, segun la Vulgata.

niá: non est egressa quae habitat in exitu: planctum Domini vicina accipiet ex vobis, quae stetit sibimet.

12. Quia infirmata est in bonum, quae habitat in amaritudinibus: quia descendit malum à Domino in portam Jerusalem.

13. Tumultus quadrigae stuporis habitanti Lachis: principium peccati est filiae Sion, quia in te inventa suat scelera Israél.

14. Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth: domus Mendacij in deceptionem regibus Israél.

15. Adhuc heredem adducam tibi quae habitas in Maresa: usque ad Odollam veniet

tais en un lugar tan hermoso como Samaria, y os veis precisados á abandonarla: la que está situada en los confines de vuestro país no salió para socorremos: la casa de Sion, vuestra vecina, ha oido vuestras quejas; pero en lugar de defenderos, piensa en su propia seguridad."

12. Se halla demasiado débil para asistiros, y está sumergida ella misma en la amargura, porque Dios envió al enemigo hasta la puerta de Jerusalem."

13. Los habitantes de Láquis se han espantado por el ruido confuso de los carros de guerra que marchaban contra ellos. Láquis, tú eres el origen del pecado de la hija de Sion, porque tú eres la primera ciudad de Judá que imitaste los sacrilegios de Israel. Serás tambien la primera que sufrirás la pena."

14. El rey de Israel enviará emisarios con grandes presentes á los príncipes de Get; pero no hallarán sino una casa falaz que los engañará, y no les dará socorro alguno."

15. A tí, ó pueblo de Judá que habitas en Maresa, yo traeré extrangeros herederos de tus bienes: se los llevarán,

¶ 11. Hebr. dif. Pasa al lugar de tu cautiverio, desnudo y confuso, habitante de Safir: cúbrase de duelo la que habita en Saanan: la casa de Judá que es vuestra vecina aprenda de vosotros, hijos de Israel, á permanecer firme, y á no atraer sobre sí una ruina semejante á la vuestra. Safir ó Séforis, era una ciudad de Galilea, que se llamó despues Diocesarea. Saanan era tambien de Galilea, y pertenecía á la tribu de Neftali. El hebreo dice: transi vobis, ó transi tibi, y despues non, acaso en lugar de sibi, correspondiente á tibi: dice tambien planctum, acaso por in planctu. Véase el Prefacio.

¶ 12. Hebr. dif. Porque la que habita en Marot está penetrada de dolor por la pérdida de sus bienes: porque el Señor ha enviado el mal y la afliccion hasta la puerta de Jerusalem. Puede creerse que Marot era alguna ciudad del reino de las diez tribus, ó que este era un nombre enigmático que significa á Samaria. Acaso en lugar de in bonum, convendria léer, ad mortem, como en el libro iv de los Reyes: Infirmata est usque ad mortem: está enferma hasta la muerte. Véase el Prefacio.

¶ 13. Hebr. dif. Unce á tu carro caballos muy veloces para salvarte, habitante de Láquis. El primero y principal pecado de la hija de Sion, es que las prevenciones de Israel se han hallado en tí, que tú, hija de Sion, has imitado las infidelidades de Israel. La ciudad de Láquis estaba en la parte mas meridional del reino de Judá. Sennaquerib se fijó en ella ántes de poner sitio á Jerusalem. 4. Reg. xviii. 3. et seqq. En el hebreo la terminacion del verbo alliga, es masculina; y acaso en lugar de filiae convendria leer tibi filia.

¶ 14. Hebr. dif. Ahora, pues, hija de Sion, da y envia presentes para salvar á Moreset de Get y á las casas de Achzib: pero solo servirá para experimentar la ilusion que ha engañado á los reyes de Israel: tus presentes no te salvarán de las manos del enemigo. Moreset podria ser lo mismo que Maresa ó Morasti, patria de Miqueas, y no distante de Get: Achzib era otra ciudad de la tribu de Judá Jos. xv. 44.

y el saqueo de los enemigos de la gloria de Israel se extenderá hasta la ciudad de Odollam, situada á la extremidad de vuestro país."

16. Ciudad ingrata é infiel, arráncate los cabellos, córtalos enteramente para llorar á tus hijos que eran todas tus delicias: haz calva tu cabeza como el águila que se despoja de todas sus plumas, porque se te han quitado y han sido llevados cautivos los que te eran tan amados."

¶ 15. Heb. dif. Yo traeré á vosotros un dueño que os poseerá, y habitantes de Maresa! el peso que agobió á Israel vendrá hasta Odollam. Maresa puede ser lo mismo que Moreset de que se habla en el verso anterior. Odollam era otra ciudad de la tribu de Judá.

¶ 16. Este es el sentido del hebreo, en que todos los verbos que siguen son del género femenino: lo que precede supone que esto se refiere á Jerusalem, cuyos habitantes llevó cautivos Nabucodonosor.

CAPITULO II.

Infidelidades de los hijos de Israel. Su castigo. Promesa de su conversion.

1. Ay de los que formais proyectos injustos, y tomáis en vuestro lecho resoluciones criminales: ay de los corazones llenos de iniquidad, que ejecutan desde el amanecer los delitos que proyectaron por la noche, porque ellos levantan la mano contra Dios cuando oprimen á sus hermanos."

2. Desearon las tierras de sus vecinos, y las tomaron con violencia, y les quitaron por fuerza las casas: opri- mieron á uno por quitarle su habita- cion, y á otro por apoderarse de su herencia.

3. Por eso el Señor dice: Yo he resuelto hacer caer sobre este pueblo males de que no libraréis vuestra cabeza, y no andaréis ya con soberbia, porque el tiempo será muy malo para vosotros.

4. Entonces vendréis á ser la fá-

¶ 1. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. dif. porque pueden hacerlo.

¶ 2. Hebr. lit. ellos han deseado las casas de sus hermanos, y las han robado.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

gloria Israël.

16. Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum: dilata calvitium tuum sicut aquila: quoniam captivi ducti sunt ex te.

1. Væ qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris: in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum.

2. Et concupierunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos: et calumniabantur virum, et domum eius, virum, et hereditatem eius.

3. Idcirco haec dicit Dominus: Ecce ego cogito super familiam istam malum: unde non auferetis colla vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est.

4. In die illa sumetur super

vos parabola, et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium: Depopulatione vastati sumus: pars populi mei commutata est: quomodo recedet à me, cum revertatur, qui regiones nostras dividat?

5. Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in coetu Domini.

6. Ne loquamini loquentes: Non stillabit super istos, non comprehendet confusio.

7. Dicit domus Iacob: Numquid abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt cogitationes eius? Nonne verba mea bona sunt cum eo, qui rectè gráditur?

8. Et econtrario populus meus in adversarium consurrexit: desuper tunica pallium sustulistis: et eos, qui transibant simpliciter, convertistis in bellum.

¶ 4. Hebr. dif. en aquel tiempo se pronunciarán sobre vosotros cánticos lúgubres, y se cantarán lamentaciones, y se dirá entre vosotros: Estamos arruinados &c. Ibid. Lit. la parte de mi pueblo.

Ibid. Hebr. dif. la parte de mi pueblo ha pasado á otros, cómo se les alejará de ella para que yo pueda volver? Han dividido entre sí nuestras tierras; ó segun los Setenta: nuestras tierras han sido divididas.

¶ 6. Hebr. dif. No profeticeis contra nosotros: ó que profeticen, si Dios quiere, porque no profetizarán nada que pueda añadir á esto; la confusion no se alejará de nosotros; permaneceremos cubiertos de ignominia. De otro modo: No profeticeis contra nosotros, dicen ellos. Pero ahora profetizarán, dice el Señor; y despues de esto ya no profetizarán contra estos: la confusion no se alejará de los hijos de Israel, permanecerán cubiertos de ignominia. El hebreo dice, comprehendet, acaso por recedet. La palabra hebrea puede significar igualmente ignominias ó ignominia.

¶ 7. Hebr. dif. La casa de Jacob dirá: ¿El Señor es ménos paciente que antes? ¿Es esta su conducta comun? ¿Es propio de su inclinacion arruinar á su pueblo? Pero dice el Señor: ¿No tengo yo designios de bondad en favor de los que caminan en la rectitud de su corazon? Se lee en el hebreo, Dicte, acaso por Numquid dicet, ó Et dixit.

¶ 8. Hebr. dif. pero ayer mi pueblo se levantó como un enemigo contra el que vivia en paz, y vosotros habeis quitado el manto á los que pasaban confiados volviendo de la guerra. Esto podria entenderse de la crueldad con que los Israelitas se portaron con sus hermanos los habitantes de Judá, reinando Facée, rey de Israel, y Acáz, rey de Judá. 2. Par. xxviii. 6. et seqq.

9. Habeis arrojado las mugeres de mi pueblo de las casas en que vivian tranquilas, y habeis sufocado mi alabanza en la boca de sus pequeños hijos, privándolos de la herencia porque me habrian dado gracias, si los hubierais dejado en su posesion.

10. Por tanto, esto dice el Señor: Levantaos, y marchad de vuestra tierra; no hallaréis descanso en este lugar porque la impureza con que lo habeis manchado lo ha llenado de un horrible fetor, y atruido la carnicería de que estais amenazados.

11. Ojalá que hablando así fuese yo un falso profeta que no tuviese el Espíritu del Señor, y mas bien dijese mentiras! Pero mi palabra caerá sobre vosotros como un vino que os embriagará, y esta palabra se cumplirá sobre vosotros mismos, y no sobre vuestros descendientes."

12. Sin embargo, oid el consuelo que os anuncia el Señor: Yo te congregaré algun dia todo entero, ¡ó Jacob! Yo reuniré los restos de Israel con Judá: pondré mi pueblo todo junto en mi casa como un ganado en el redil, como ovejas en medio de su aprisco: y será tanta la multitud de hombres, que causará confusion y tumulto."

13. Porque el que debe abrir el camino marchará delante de ellos, y los animará á seguirle, de manera que pasarán en tropa por la puerta de Sion, y entrarán allí: su rey pasará delante

9. Mulieres populi mei eiecistis de domo deliciarum suarum: à parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.

10. Surgite, et ite, quia non habetis hic requiem: propter immunditiam eius corrumpetur putredine pessima.

11. Utinam non essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer: stillabo tibi in vinum, et in ebrietatem: et erit super quem stillatur populus iste.

12. Congregatione congregabo Iacob totum te: in unum conducam reliquias Israël, pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caulorum, tumultuabuntur à multitudine hominum.

13. Ascendet enim pandens iter ante eos: dividet, et transibunt portam, et ingredientur per eam: et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in

¶ 9. Esta podria ser una reprension del abuso del repudio.

¶ 10. Hebr. lit. de una horrible corrupcion.

¶ 11. Hebr. dif. ¡Ojalá fuese yo un hombre que sigue cualquier viento y dice mentiras! Mas ahora, yo hago caer sobre vosotros el vino y el sécar: os anuncio el cáliz de la ira del Señor, y aquel sobre quien caerá es este mismo pueblo. Pretenden algunos que sécar es el vino del palmero. En hebreo se lee, stillans: la Vulgata dice, stillatus. Las dos palabras, non essem, no se hallan en el hebreo que parece alterado por los copiantes. En lugar de utinam, puede leerse en el hebreo ei, juntándolo con el verso precedente. En este sentido: corrupta erit, corruptio pessima (erit) ei. Despues en lugar de ambulans, acaso convendria leer vanus. La Vulgata dice loquens, en lugar de mentitus: Acaso en lugar de stillabo, deberia leerse stillabit; y en lugar de tibi, ei, en este sentido: Un hombre cuyo espíritu sea vano y engañoso las palabras, derramará sobre la tierra una lluvia de vino y de sécar, y será como una nube que hará caer sobre este pueblo una lluvia embriagante. Esto podria caracterizar en general á los falsos profetas, y particularmente al Anticristo que al fin de los tiempos seducirá á los Judíos por sus promesas.

¶ 12. Lit. Del tumulto, el ruido que procede de una multitud reunida.

¶ 13. Hebr. dif. el que debe abrir la brecha para librarlos de su cautiverio, mar.

capite eorum.

de ellos, y este rey será el Señor que marchará á su frente.

chará delante de ellos: abrirán la brecha, pasarán por la puerta, y saldrán del lugar de su destierro, y su rey pasará delante de ellos, y este rey, &c. S. Gerónimo entiende los últimos versos de la reunion futura de las reliquias de Israel con el pueblo gentil en la Iglesia de Jesucristo, que á un tiempo es su rey y su Dios.

CAPITULO III.

Infidelidad de los principes, de los falsos profetas y de los sacerdotes de la casa de Judá. Su falsa seguridad. Ruina de Jerusalem.

1. Et dixi: Audite principes Iacob, et duces domus Israël: Numquid non vestrum est scire iudicium,

2. Qui odio habetis bonum, et diligitis malum: qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum?

3. Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriarunt: et ossa eorum confregerunt, et conciderunt sicut in lebete, et quasi carnem in medio ollae.

4. Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos: et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.

5. Haec dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum: qui mordent dentibus suis, et praedicant pacem: et si quis non dederit in ore

1. Yo diré tambien: Escuchad, principes de Jacob, gefes de la casa de Israel: No os toca conocer lo que es justo, y practicarlo!

2. Sin embargo, aborreceis el bien y amais el mal: arrancais á los pobres hasta la piel, les quitais de algun modo la carne de sobre sus huesos.

3. Los jueces de Israel llenos de injusticia y crueldad, han comido la carne de mi pueblo, le han arrancado la piel, han quebrantado sus huesos, y los han destrozado como para cocerlos en una caldera, y como la carne que se cuece en la olla.

4. Por eso vendrá un dia en que clamarán al Señor, y no los oirá: apartará entónces de ellos su rostro como lo merece la malignidad de sus obras.

5. Esto dice el Señor contra los profetas que seducen á mi pueblo, que muerden con sus dientes á mis enviados, y no dejan de predicar la paz; y si alguno no les da que comer, hacen

¶ 1. Bajo el nombre de principes de Jacob y de gefes de la casa de Israel, el profeta designa los principes y gefes del reino de Judá, como lo prueba lo que sigue, ¶ 9. 10. y 12.

¶ 3. En el hebreo se lee, sicut quod, en cuyo lugar les Setenta leyeron, sicut carnem: expresion sinónima y paralela á la que sigue, et sicut carnem: la lengua latina no tiene sino una palabra correspondiente á éstos dos términos; pero el griego los distingue.

¶ 4. Lit. él ocultará.

¶ 5. O mas conforme al hebreo: Que mientras pueden satisfacer su codicia, prometen la paz; y si alguno &c.

consistir su piedad en declararle la guerra.

6. Por tanto, no tendréis otra vision que una noche *obscura*, ni por revelacion, sino tinieblas: el sol no tendrá luz para estos *falsos* profetas, y el dia se convertirá para ellos en profunda obscuridad.

7. Los que tienen visiones serán confundidos; y los que presumen adivinar lo futuro, serán cubiertos de vergüenza; y todos ocultarán el rostro cuando *aparezca* que Dios no les habló, *ni les reveló lo que tuvieron atrevimiento de anunciar en su nombre.*

8. En cuanto á mí *no seré confundido, porque* me ha llenado de fortaleza, de justicia y de constancia el Espíritu del Señor, para anunciar á Jacob su crimen y á Israel su iniquidad, *y para vaticinar el castigo que les aguarda.*

9. Escuchad esto, príncipes de la casa de Jacob, y vosotros, jueces de la casa de Israel que aborreceis la equidad, y trastornais lo que es justo:

10. Que fabricais *palacios* en Sion con la sangre *de los hombres*, y en Jerusalem *con el fruto de la iniquidad é injusticias que cometéis.*

Ezech. xxii.
27.
Soph. iii. 3.

11. Sus príncipes pronuncian sentencias por cohechos, sus sacerdotes enseñan por interes, sus profetas adivinan por dinero, y pretenden descansar en el Señor, *y cuentan con su proteccion*, diciendo: *¿No está el Señor en medio de nosotros? No vendrá pues sobre nosotros ningun mal.*

Jerem. xxvi.
18.

12. Por lo mismo seréis causa de que Sion se vea arada como un campo, y Jerusalem reducida á un monton de piedras, y la montaña del templo á un bosque elevado."

¶ 8. Hebr. lit. el Espíritu del Señor me ha llenado de fortaleza: yo he sido lleno de juicio y de fuerza, *de justicia y de valor.*

¶ 11. Lit. los males no vendrán sobre nosotros.

¶ 12. Esta profecía literalmente se refiere con especialidad á la destruccion de la ciudad y templo de Jerusalem por Nabucodonosor.

eorum quippiam, sanctificant super eum praelium.

6. Propterea nox vobis provisione erit, et tenebrae vobis pro divinatione: et occumbet sol super prophetas, et obtinebrabitur super eos dies.

7. Et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini: et operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei.

8. Verúntamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, iudicio, et virtute: ut annunciem Iacob scelus suum, et Israël peccatum suum.

9. Audite hoc principes domus Iacob, et iudices domus Israël: qui abominamini iudicium, et omnia recta pervertitis.

10. Qui aedificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem in iniquitate.

11. Principes eius in muneribus iudicabant, et sacerdotes eius in mercede docebant, et prophetae eius in pecunia divinabant: et super Dominum requiescebant, dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrum? non venient super nos mala.

12. Propter hoc, causá vestri, Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acerbus lapidum erit, et mons templi in excelsa silvarum.

CAPITULO IV.

Restablecimiento de Sion. Concurso de los pueblos que vienen á rendir homenaje al Señor. Paz universal. Sion y Samaria restituidas. Petestad devuelta á Sion. Derrota de las naciones levantadas contra ella.

1. ET erit: In novissimo dierum erit mons domus Domini praeparatus in vertice montium, et sublimis super colles: et fluent ad eum populi.

2. Et properabunt gentes multae, et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Iacob: et docebit nos de vis suis, et ibimus in semitis eius: quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem.

3. Et Iudicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum: et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones: non sumet gens adversus gentem gladium: et non discent ultra belligerare.

4. Et sedebit vir subtus vitam suam, et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat: quia os Domini exercituum locutum est.

5. Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui: nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum et ultra.

1. PERO en los últimos tiempos, la montaña sobre que se fabricará la casa del Señor estará fundada sobre lo alto de los montes, y se levantará sobre los *mas altos* collados: los pueblos ocurrirán allí;

2. Y las naciones se apresurarán á venir en gran número, diciendo: Vamos al monte del Señor y á la casa del Dios de Jacob: él nos enseñará sus caminos, y nosotros marcharemos en sus veredas; porque de Sion saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra del Señor:

3. Y juzgará á muchos pueblos, castigará naciones poderosas; *establecerá la paz* hasta en los pueblos mas distantes *y bárbaros*: harán de sus espadas rejas de arado, y de sus lanzas azadones: no sacará ya un pueblo la espada contra el otro, ni aprenderán el arte de la guerra.

4. Descansará cada uno bajo su vinya y bajo su higuera, y no habrá quien les imponga temor; el Señor de los ejércitos lo ha dicho con su boca.

5. *Despues de esto*, caminen los pueblos, *si quieren*, bajo la proteccion de sus dioses *imaginarios*; pero nosotros caminaremos bajo la proteccion del Señor nuestro Dios hasta la eternidad, y aun mas allá."

Isai. ii. 2.

¶ 1. Hebr. Pero en los tiempos posteriores el monte sobre que se edificará la casa del Señor, estará establecido sobre los otros montes: será mas elevado que los otros collados, y los pueblos ocurrirán á él. Los padres y casi todos los intérpretes han referido siempre esta profecía al tiempo del Mesías: su cumplimiento literal no puede mostrarse sino en la Iglesia de Jesucristo.

¶ 3. Hebr. dif. él convencerá su error. La misma expresion se halla en Isaías, ii. 4: su significado literal es reprender ó por palabras ó por castigos. El Señor hizo lo uno y lo otro con los gentiles al establecerse la Iglesia: les reprendió su impiedad y los desórdenes del paganismo, y castigó su obstinacion y perseverancia en la idolatria.

Ibid. Hebr. dif. en rejas. Véase el capítulo ii. 4. de Isaías.

¶ 5. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. Hebr. dif. en todos los siglos y en la eternidad.

6. En aquel día yo congregaré, dice el Señor, *cerca de mí a los hijos de la que estaba coja vacilando entre el Señor y los ídolos*, y atraeré a la que habia sido arrojada y afligida como *muger infiel*."

7. Yo conservaré las reliquias de la que era coja, y formaré un pueblo poderoso de la que estaba afligida; y el Señor reinará sobre ellos en el monte de Sion, desde entónces por toda la eternidad.

8. Y tú, *Belen*, torre del ganado, hija de Sion, *hasta aquí* rodeada de nieblas, *el Señor* vendrá hasta tí: tú poseerás el soberano poder, y *tendrás* el imperio de la hija de Jerusalem. *Dios te lo promete, y lo hará en tu favor*."

9. ¿Por qué te afliges pues ahora? ¿Es porque no tienes rey ni consejero, y padeces dolores como la que está de parto?

10. *Mas no quiero minorar tu pena con la perspectiva de la gloria que te aguarda, pues no la gozarás hasta haber expiado tus pecados por medio de la asfliccion*. Afligete pues, y duélete, hija de Sion, como la que está de parto; porque ahora saldrás *cautiva* de tu ciudad, y habitarás en pais extrangero, y llegarás hasta Babilonia; y allí *movida por tu extrema miseria, recurrirás á Dios*, serás libre, y el Señor *compadecido de tus males*, te redimirá del poder de tus enemigos.

¶ 6. El autor de la paráfrasis supone que Sion solo es á un mismo tiempo la muger coja y la muger arrojada: acaso convendria distinguirlas. La primera podria ser Sion, y la segunda Samaria.

¶ 7. Hebr. dif. de la que habia sido alejada y arrojada.

¶ 8. Muchos creen que la torre del ganado significa la ciudad de Belen de la que salió Jesucristo por su nacimiento temporal. Pero los mas defienden que el profeta designa á Jerusalem, llamada comunmente *hija de Sion*, porque estaba al pié y al rededor de aquel monte; y creen que el nombre de *torre del Ganado* se le dió considerándola como arruinada por los Caldeos, y reducida al estado de las chozas de los pastores que están en el campo, y que la Escritura nos representa como las infimas habitaciones del pais. 4. Reg. xvii. 9. et xviii. 8. O mejor, la torre del ganado significa en este lugar el templo arruinado por los Caldeos, y el hebreo puede traducirse: Y tú, torre del ganado, rodeada de obscuridad, la hija de Sion volverá de Babilonia hasta tí, y la hija de Jerusalem recobrará su primera potestad, su primer imperio. Estas palabras *ex Babylone*, se hallan en los Setenta. Véase el Prefacio.

¶ 9. Hebr. dif. Ahora, ¿por qué gritais de ese modo? La conjuncion *et* que parece falta en el hebreo y en la Vulgata, se halla en la version de los Setenta.

6. In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem: et eam, quam eieceram, colligam, et quam afflixeram:

7. Et ponam claudicantem in reliquias: et eam, quae laboraverat, in gentem robustam: et regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in aeternum.

8. Et tu turris gregis nebulosa filiae Sion usque ad te veniet: et veniet potestas prima, regnum filiae Ierusalem.

9. Nunc quare moerore contraheris? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus perit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem?

10. Dole, et sátage filia Sion quasi parturiens: quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem, ibi liberaberis: ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

11. Et nunc congregatae sunt super te gentes multae, quae dicunt: Lapidetur: et aspiciat in Sion oculus noster.

12. Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium eius: quia congregavit eos quasi foenum areae.

13. Surge, et tritura filia Sion: quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam aereas: et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universae terrae.

11. Muchos pueblos se han reunido al presente contra tí, diciendo: *Mue-ra apedreada como adúltera*, y vean nuestros ojos la ruina de Sion.

12. Pero ellos no han conocido los designios del Señor *sobre tí, hija de Sion*, no han comprendido que *haciéndoles venir contra Jerusalem*, ha querido juntarlos como la paja en la era, y *sujetarlos á su pueblo*.

13. *Levántate, hija de Sion, y trilla á tus enemigos como los bueyes trillan la paja*, porque yo te daré cuernos de hierro y uñas de bronce, y haras pedazos muchos pueblos: tú sacrificarás al Señor lo que ellos han robado á los otros, y *consagrarás* al Dios de toda la tierra lo mas precioso que poseen.

¶ 11. Hebr. dif. Que sea profanada y tratada como muger manchada de adultério, y que &c. Calmet no duda que esto tenga relacion con lo que sucedió despues del cautiverio, y comparándolo con lo que Ezequiel dice de Gog que declaró la guerra á Israel, juzga que Miqueas anuncia el mismo acontecimiento. Véase la *Disertacion sobre Gog*, ántes de la profecía de Ezequiel, tom. xv.

¶ 12. Este es el sentido del hebreo.

¶ 13. Hebr. lit. tú dedicarás al Señor su ganancia, lo que ellos habran adquirido por sus armas. En el hebreo se lee, *et anathematizabo*, por *et anathematizabis*.

CAPITULO V.

Nacimiento del Mesias. Reprobacion de los Judíos. Conversion de los gentiles. Nueva vocacion de los Judíos. Israel libre del poder de los Asirios. Reliquias de Jacob exaltadas. La idolatria destruida entre ellas.

1. NUNC vastaberis filia latronis: obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam iudicis Israël.

2. ET TU BETHLEHEM Ephrata parvulus es in millibus Iuda: ex te mihi egredietur qui sit do-

1. *TAL será, ó Jerusalem, la ventaja que conseguirás un día sobre tus enemigos; pero ahora vas á ser saqueada, ó hija de ladrones: nuestros enemigos nos sitiarán, y herirán con su vara la megilla del príncipe de Israel.*

2. Y tú, *Belen, llamada Efrata*, serás pequeña entre las ciudades de *Judá; pero de tí saldrá el que ha de rei-*

Matth. ii. 6.
Joan. vii. 42.

¶ 1. En el hebreo este verso es la conclusion del capítulo anterior, y puede traducirse así: Ahora tú vas á ser entregada al saqueo, hija de los salteadores que nos han sitiado, y que han levantado la vara para herir *ignominiosamente* en la megilla al juez de Israel. Puede entenderse literalmente del golpe que dió á Babilonia Darío, hijo de Histáspes, despues del reinado de Cambises. La version árabe pone al principio de este verso la conjuncion *et*.

¶ 2. Efrata es el nombre antiguo de la ciudad de Belen. Gen. xlviii. 7. *Ibid.* El hebreo no dice *es*, sino *ut sis*, probablemente en lugar de *non es*, co-